



**US Environmental Protection Agency
Office of Pesticide Programs**

March 30, 2011

La EPA solicita comentarios sobre una petición para que las etiquetas de los pesticidas se impriman en formato bilingüe
Hoja de información 30 Marzo de 2011

La Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés ha recibido una petición de las organizaciones Migrant Clinicians Network, Farmworker Justice y otros grupos que representan los intereses de los trabajadores agrícolas, donde solicitan que se exija a los fabricantes de pesticidas que publiquen las etiquetas de los productos tanto en inglés como en español. La EPA ha establecido un proceso para obtener comentarios del público y de todos los grupos interesados antes de responder a la mencionada petición.

Cómo presentar comentarios

La EPA aceptará comentarios sobre esta petición hasta el día 28 de junio de 2011. Los comentarios que respondan a las preguntas incluidas más adelante serán especialmente útiles para la Agencia. La petición y el aviso de la EPA en el Registro Federal del día 30 de marzo de 2011 están publicados en el expediente EPA-HQ-OPP-2011-0014, en el sitio Regulations.gov.

Favor de enviar sus comentarios por medio de cualquiera de los métodos siguientes, en los que se debe incluir el número de identificación (ID) del expediente: EPA-HQ-OPP-2011-0014:

- **Portal de propuestas de reglamentaciones federales:** Regulations.gov. Para presentar los comentarios se deben seguir las instrucciones que aparecen en el sitio Web.
- **Correo:** Office of Pesticide Programs (OPP) Regulatory Public Docket (7502P), Environmental Protection Agency, 1200 Pennsylvania Ave., NW, Washington, DC 20460-0001.
- **Entrega directa:** Oficina de Programas Pesticidas (OPP), Expedientes Públicos sobre Reglamentaciones (7502P), Agencia de Protección Ambiental, Cuarto S-4400, One Potomac Yard (Edificio Sur), 2777 South Crystal Drive, Arlington, VA. Solamente se aceptaran entregas durante el horario normal de servicio al público (de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4 p.m.) en días que no sean feriados federales. El número telefónico de la OPP para expedientes es el (703) 305-5805.

Antecedentes

En la actualidad, la EPA permite que los fabricantes de pesticidas añadan a las etiquetas en inglés. Para productos agrícolas sujetos a las Normas de Protección del Trabajador (Worker Protection Standard), la EPA exige que algunas partes de la etiqueta de los pesticidas incluyan palabras o frases en español. En respuesta a la petición solicitada, la EPA está analizando la posibilidad de ampliar la exigencia de etiquetas bilingües, en inglés y español, la mayoría o la totalidad de los productos pesticidas. Para la Agencia esta interesada en recibir comentarios del público sobre los beneficios y costos o desventajas potenciales de un requisito que exija etiquetas bilingües y el posible alcance de dicho requisito. Algunas de las opciones acerca del posible alcance del requisito serían exigir etiquetas bilingües para:

- ciertos tipos de pesticidas;
- ciertos lugares de utilización;
- productos que contengan ciertos ingredientes activos;
- productos que pertenezcan a ciertas categorías de toxicidad aguda;
- ciertas partes de las etiquetas de los pesticidas.

Preguntas para obtener comentarios del público

Para el público en general:

1. Las características de los idiomas varían según la cultura, la región y otros factores. ¿Cómo la EPA podría asegurarse de que el texto en español de las etiquetas de los productos pesticidas sea entendido por todos los posibles usuarios de habla hispana ?
2. Se podrían exigir etiquetas en español para todos los productos de pesticidas, para un subconjunto de los productos de pesticidas o para una parte de la etiqueta de los productos. Si la Agencia decidiera exigir la traducción de una o más partes de la etiqueta, ¿qué partes de la etiqueta de los pesticidas sería más ventajoso imprimir en español y por qué? Si la Agencia decidiera limitar el requisito de la traducción a solamente algunos productos, ¿qué productos deberían ser y por qué? (Nota: Favor consultar la etiqueta de muestra incluida en el expediente, para considerar las diferentes secciones de las etiquetas de los pesticidas).
3. ¿Debería la EPA analizar la inclusión de algún otro idioma además del español y el inglés en las etiquetas de los pesticidas? ¿Qué idiomas? Favor explicar los motivos para incluir un idioma que no sea español o inglés en las etiquetas de los pesticidas y citar documentos que sustenten la sugerencia.

Para las personas expuestas a los pesticidas (por ejemplo, trabajadores agrícolas, operarios de mantenimiento de céspedes y paisajes, técnicos de control de insectos, personal de limpieza de comercios y residencias familiares, usuarios residenciales de pesticidas, niños, mujeres embarazadas, mujeres lactantes adultos de la tercera edad y otros) y los grupos de apoyo:

4. Favor de describir de qué manera las etiquetas en inglés y español podrían aumentar o reducir la seguridad de los usuarios de pesticidas.
5. ¿Cómo usted obtiene actualmente la información en español sobre los productos de pesticidas?
6. Favor de describir de qué manera se beneficiarían con esta propuesta los trabajadores agrícolas, sus familiares y las demás personas expuestas a los pesticidas.
7. ¿Afectaría esta propuesta su trabajo diario? En caso afirmativo, ¿por qué?
8. ¿Qué partes de las etiquetas de los pesticidas, si alguna, sería más valiosa traducir al español y por qué? (Nota: Favor consultar la etiqueta de muestra incluida en el expediente, para considerar las diferentes secciones de las etiquetas de los pesticidas).
9. ¿Sería más importante contar con etiquetas traducidas al español para algunos tipos de productos que para otros? Favor describir por qué. En caso afirmativo, ¿cómo debería la EPA seleccionar los productos que deberían llevar etiquetas bilingües?
10. ¿Qué efecto tendría la disponibilidad de etiquetas bilingües en la comprensión del texto de las etiquetas por parte de los usuarios
11. ¿Sería ventajoso usar pictogramas u otros métodos de comunicación no lingüísticos para dar a conocer los requisitos de las etiquetas?

Para las industrias:

12. En la actualidad, ¿venden o distribuyen ustedes pesticidas con etiquetas en español (además de las requeridas por la norma 40 CFR 156.206)? En caso afirmativo, ¿por qué decidieron hacerlo y qué efectos ha tenido el uso de etiquetas en español en la comercialización o seguridad de los usuarios de dichos productos? ¿Pueden ustedes cuantificar o brindar ejemplos de los costos o beneficios agregados resultantes de la inclusión de etiquetas en inglés y español en sus productos?
13. ¿Qué costos y/o beneficios económicos adicionales serían esperados denle el uso de etiquetas de productos en español e inglés? Los costos pueden incluir traducción, impresión y embalaje. Los beneficios pueden incluir mayor penetración en el mercado o mejor disposición entre los clientes. Además del aumento de los costos monetarios, ¿habría algún otro obstáculo para la impresión de etiquetas bilingües para los productos de pesticidas?
14. ¿Cómo se podrían utilizar los medios electrónicos para facilitar la distribución de etiquetas bilingües o multilingües?

15. Aparte de las etiquetas bilingües, ¿qué esfuerzos realizan o han realizado ustedes para comunicarse con los clientes o posibles usuarios de pesticidas que no hablan o leen inglés con fluidez? ¿Consideran que su experiencia fue eficaz o ineficaz?
16. Si ustedes incluyen etiquetas en español en sus productos, ¿lo hacen en todo el país o solo en algunas regiones seleccionadas? ¿Por qué?
17. ¿De qué manera podría la EPA implementar de forma eficiente y equitativa la propuesta de los peticionantes o una alternativa versión de la misma?
18. Favor explicar si hay algunas partes de las etiquetas de los productos que no necesitarían incluirse en los dos idiomas.

Para las autoridades estatales reguladoras de los pesticidas y la comunidad que participa en el cumplimiento de las normas:

19. ¿Hay leyes estatales o locales que no permitan el etiquetado bilingüe propuesto?
20. ¿Qué beneficios u obstáculos potenciales tendría para la regulación estatal de los pesticidas una recomendación o requisito federal que exija el etiquetado bilingüe?
21. ¿Qué beneficios potenciales tendrían las etiquetas bilingües y qué posibles costos u obstáculos plantearían para las actividades del cumplimiento de las normas?
22. ¿Conoce usted alguna actividad de inspección o del cumplimiento de las normas de productos con etiquetas bilingües en que la presencia de dos idiomas en la etiqueta haya hecho peligrar la continuación de dicha actividad?
23. ¿Conoce usted alguna medida para el cumplimiento de las normas que se haya realizado o se haya visto en peligro por inexactitudes en la traducción de las etiquetas?
24. ¿Conoce usted episodios de uso equivocado, envenenamiento u otra desgracia que puedan haberse visto agravados por falta de etiquetas bilingües?
25. El requisito de que los pesticidas lleven etiquetas bilingües, ¿aumentaría o reduciría la capacidad de las personas de usar los pesticidas de manera segura y eficaz? ¿Por qué?
26. Si se exige que los productos pesticidas lleven etiquetas en español, ¿qué efectos espera usted que esto tenga en los programas estatales de certificación de los aplicadores de pesticidas, si los hubiere?